

Karar Sayısı : 2017/9810

3 Mart 2016 tarihinde Konakri’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hidrokarbon ve Madencilik Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 19/12/2016 tarihli ve 11701117 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’na 23/1/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

N. AĞBAL

Ekonomi Bakanı V.

F. B. SAYAN KAYA

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GİNE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HİDROKARBON VE MADENCİLİK
ALANINDA İŞBİRLİĞİNE
DAİR
MUTABAKAT ZAPTI

GİRİŞ

Bundan böyle tek tek “**Taraf**” ve birlikte “**Taraflar**” olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gine Cumhuriyeti Hükümeti;

İki ülke arasındaki mevcut yakın ve dostane ilişkileri **DİKKATE ALARAK**;

Tarafların her birinin ilgili uluslararası yükümlülüklerine **SAYGI GÖSTEREREK**;

İki ülke arasında hidrokarbon ve madencilik alanlarındaki mevcut işbirliğini **KABUL EDEREK**;

Hidrokarbon ve madencilik alanındaki söz konusu işbirliğini, eşitlik, karşılıklı saygı ve müşterek çıkar prensipleri temelinde güçlendirmeyi **ARZU EDEREK**;

Hidrokarbon ve madencilik alanlarında ikili işbirliğinin teşviki ve desteklenmesi amacıyla, Taraflar arasında kurumsal işbirliği ilişkilerin tesisi için temeli oluşturmayı **ARZU EDEREK**;

Aşağıdaki hususlarda **ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR**:

MADDE 1
AMAÇ

Bu Mutabakat Zaptı'nın amacı, Tarafların uzmanlığını ve kalkınma ihtiyaçlarını dikkate alarak karşılıklı anlayış temelinde hidrokarbon ve madencilik alanlarında Taraflar arasındaki işbirliğinin geliştirilmesini teşvik etmektir.

MADDE 2
YETKİLİ MERCİLER

1. Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması amacıyla aşağıdaki yetkili mercileri görevlendirmiştir:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti tarafından; Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve
- (b) Gine Cumhuriyeti tarafından; Madenler ve Jeoloji Bakanlığı'dır.

2. Bu 2. maddenin 1. fıkrasında belirtilen yetkili merciler aşağıdaki hususlardan sorumludur:

- (a) Program ve projelerin belirlenmesi;
- (b) Bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasına ilişkin ilerlemelerin gözden geçirilmesi ve rapor olarak Taraf'lara sunulması ve
- (c) Program veya projelerin değerlendirilmesi ve sonuç ve tavsiyelerin Taraf'lara raporlanması;

MADDE 3 **İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

1. Taraf'lara, aşağıdaki yollarla, hidrokarbon alanında işbirliğini ve proje geliştirilmesini teşvik ederler:

- (a) Taraf'lara arasında aşağıdaki alanlarda ortak projelerin tespiti ve geliştirilmesi:
 - (i) petrol ve gaz arama ve işletmesinin teşviki ve geliştirilmesi;
 - (ii) petrol türevlerinin depolanması, pazarlanması, taşınması ve dağıtımı;
 - (iii) petrol altyapılarının inşası ve bakımı ve
 - (iv) gaz altyapılarının inşası, bakımı ve gaz teknolojilerinin uygulanması;
- (b) hidrokarbon politikalarının geliştirilmesi ve uygulanmasından sorumlu politika belirleyiciler ve teknik uzmanların karşılıklı ziyaretleri;
- (c) her iki Taraf'ın uzmanları için hidrokarbon sanayinde özel eğitim kurslarının teşviki;
- (d) hidrokarbon alanına yatırımların çekilmesini sağlayacak çalıştaylar, konferanslar ve fuarlara ortak katılım.

2. Taraf'lara, aşağıdaki yollarla, madencilik alanında işbirliğini ve projelerin geliştirilmesini teşvik ederler:

- (a) Eğitim programları, bilgi, birikim ve uzmanlık paylaşımı dâhil olmak üzere altın ve diğer metalik minerallerle ilgili müşterek etkinlikler;
- (b) Mühendislik ve danışmanlık alanlarında teknik işbirliği ve bilgi paylaşımı;
- (c) Madencilik kanunları, düzenlemeleri ve ülke uygulamalarını gözden geçirerek madenciliğin hukuki çerçevesine ilişkin ortak incelemelerin yürütülmesi;
- (d) Madencilik alanına ilişkin seminerlerin, konferansların ve toplantıların düzenlenmesi;
- (e) Jeolojik haritalama ve minerallerin değerlendirilmesi alanlarında işbirliği;

- (f) Mineral zenginleştirme alanında teknik işbirliği ve bilgi paylaşımı;
- (g) Mineral arama amacıyla, sismik ve diğer jeofizik arama metotlarına ilişkin bilgi paylaşımı.
3. Taraflar, bu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliğinin bir parçası olarak taahhüt altına alınan herhangi bir program veya projenin uygulanmasına ilişkin hüküm ve şartlar üzerinde ayrı bir anlaşmayla mutabakata varırlar.

MADDE 4 ÇALIŞMA GRUBU

1. Taraflar, bu Mutabakat Zaptı'nın 3. maddesinde belirtilen alanlarda gerçekleştirilecek çalışmaların uygulanması ve analizi ve ayrıca, ilgili işbirliği planlarının müşterek geliştirilmesi amacıyla, uygun gördüklerinde, bir çalışma grubu (bundan böyle "**Hidrokarbon ve Madencilik Çalışma Grubu**") tesis ederler.
2. Hidrokarbon ve Madencilik Çalışma Grubunun toplantı gündemi, yeri ve zamanı Taraflarca kararlaştırılır.

MADDE 5 YATIRIM

1. Taraflar, Hidrokarbon ve Madencilik alanlarında kamu ve özel sektör yatırımcıları için çok sayıda potansiyel yatırım alanı olduğu hususunda mutabıktırlar.
2. Taraflar, ilgili şirketlerini her iki ülkede hidrokarbon ve madencilik sektörlerine yatırım yapmaları için teşvik ederler.

MADDE 6 HARCAMALAR

1. Taraflar, her bir Tarafın geçerli ilgili mevzuatı ve bu hedef için tahsis edilen fonlar çerçevesinde işbirliği yaparlar.
2. Taraflar, üzerinde mutabık kalınan alanlarda, seyahat masrafları uzmanı gönderen Tarafça karşılanacak şekilde uzman değişimi sağlarlar.

MADDE 7 RAPORLARIN YAYIMLANMASI VE GİZLİLİK

1. Bu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğine ilişkin spesifik programların henüz kamuya açık olmayan ürün veya sonuçları Taraflarca gizli tutulur.

2. Taraflardan herhangi birinin, bu tür ürün veya sonucu üçüncü bir Tarafa ifşa etmek istemesi durumunda, diğer Tarafın önceden yazılı rızası alınır.
3. Bu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliğine ilişkin spesifik programların ürün veya sonuçları, ancak diğer Tarafın yazılı rızasıyla yayınlanabilir.

MADDE 8 İHTİLAFLARIN HALLİ

Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması, uygulanması veya yürütülmesinden Taraflar arasında doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, diplomatik yollarla Taraflar arasında yapılacak istişareler veya müzakerelerle dostane şekilde çözümlenir.

MADDE 9 DEĞİŞİKLİK

Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı rızasıyla, herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Mutabakat Zaptının 12. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen hukuki usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 10 BİLDİRİMLER

Bu Mutabakat Zaptı'na ilişkin herhangi bir bildirim, bu Mutabakat Zaptı'nın 2. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen yetkili mercilerce diplomatik yollarla yazılı olarak yapılır.

MADDE 11 FİKRİ MÜLKİYET

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ve/veya Gine Cumhuriyeti'nin taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca, bu Mutabakat Zaptı kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkili bir şekilde korunmasını sağlarlar. Bu Mutabakat Zaptı'nın amaçları bakımından fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına dair Antlaşma'nın 2. maddesinde belirtilen anlamı taşır.

MADDE 12 YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

1. Bu Mutabakat Zaptı, Tarafların bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç hukuki usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

2. Bu Mutabakat Zaptı, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalır ve Taraflardan biri diğerine uygulama süresinin sona ermesinden 30 (otuz) gün öncesinde diplomatik yollarla yazılı olarak bu Mutabakat Zaptı'nı sonlandırma niyetini bildirmedeği takdirde takip eden beş (beş) yıllık süreler boyunca kendiliğinden uzatılır.
3. Bu Mutabakat Zaptı, Taraflardan herhangi birince, bu Mutabakat Zaptını feshetme niyetini diğer Tarafa 6 (altı) ay öncesinden diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmesiyle her an feshedilebilir.
4. Bu Mutabakat Zaptı'nın feshi durumunda, işbu Mutabakat Zaptı'nın hükümleri veya işbu Mutabakat Zaptı uyarınca Taraflarca yürürlüğe konulan herhangi bir anlaşmanın hükümleri, işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde üstlenilen veya başlatılan herhangi bir mevcut veya sona ermemiş yükümlülük veya program üzerinde hüküm ifade etmeye devam eder. Bu tür yükümlülükler veya programlar, bir önceki cümlede belirtilen yükümlülükler veya programlar tamamlanıncaya kadar, bu Mutabakat Zaptı halen yürürlükteymiş gibi devam ettirilir.

Bu Mutabakat Zaptı, **YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE**, ilgili Tarafların bu konuda tam yetkili temsilcileri tarafından her biri aynı derecede geçerli olmak üzere iki asıl nüsha halinde Türkçe ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Yorum farklılıklarının olması halinde İngilizce metin geçerli olur.

3 Mart 2016 tarihinde, Konakri'de imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Gine Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Mevlüt Çavuşoğlu
Dışişleri Bakanı

Abdoulaye MAGASSOUBA
Madenler ve Jeoloji
Bakanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HYDROCARBON AND
MINING**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Guinea, hereinafter referred to individually as a “**Party**” and collectively as the “**Parties**”;

CONSIDERING the close and friendly relations existing between the two countries;

RESPECTING the relevant international obligations of each Party;

RECOGNIZING the existing cooperation between the two countries in the hydrocarbon and mining sectors;

DESIRING to strengthen this cooperation in the area of hydrocarbon and mining based on principles of equality, mutual respect and reciprocal benefits;

DESIRING to establish the basis for a cooperative institutional relationship between the Parties to encourage and promote bilateral cooperation in the field of hydrocarbon and mining;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to promote the development of cooperation between the Parties in the field of hydrocarbon and mining on the basis of a mutual understanding taking into account the Parties’ expertise and development needs.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding, the Parties have designated the following competent authorities:

- (a) On the part of the Republic of Turkey, the Ministry of Energy and Natural Resources; and
- (b) On the part of the Republic of Guinea, the Ministry of Mines and Geology.

2. The competent authorities specified under the paragraph 1 of this Article 2 are responsible for the following:

- (a) Identification of programs and projects;
- (b) Review of progress in the implementation of this Memorandum of Understanding and report back to the Parties; and
- (c) Evaluation of programs or projects and reporting the results and recommendations to the Parties.

ARTICLE 3 FIELDS OF COOPERATION

1. The Parties shall promote cooperation and development of projects in the field of hydrocarbon through the following:

- (a) the identification and development of joint projects between the Parties in the areas of
 - (i) development and promotion of oil and gas exploration and exploitation.
 - (ii) storage, marketing, transport and distribution of oil derivatives;
 - (iii) construction and maintenance of oil infrastructure and;
 - (iv) construction and maintenance of gas infrastructure and application of gas technology.
- (b) the exchange of visits by policymakers and technical experts responsible for the development and implementation of hydrocarbon policies;
- (c) the promotion of specialized training courses in the hydrocarbon industry for experts from both Parties;
- (d) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investments in the field of hydrocarbon.

2. The Parties shall promote cooperation and development of projects in the field of mining through the following:

- (a) Joint activities on gold and other metallic minerals including training programs, exchange of information, experience and expertise,
- (b) Technical cooperation and exchange of information on engineering and consultancy,
- (c) Conducting joint studies on the legal mining framework by reviewing mining laws, regulations and country practices,
- (d) Conducting seminars, conferences, meetings related to the field of mining,
- (e) Cooperation in geological mapping and minerals evaluation,
- (f) Technical cooperation, exchange of knowledge and expertise in mineral beneficiation,
- (g) Exchange of information on seismic and other geophysical methods for mineral exploration purposes.

The terms and conditions of implementation of any programs or projects undertaken under this Memorandum of Understanding as part of the cooperation shall be agreed by the Parties in a separate agreement.

ARTICLE 4 WORKING GROUP

1. The Parties shall, where appropriate, establish a working group (hereinafter referred to as “**Hydrocarbon and Mining Working Group**”) for the purpose of the joint development of plans of cooperation as well as for the implementation and analysis of the works to be performed in the areas referred to in Article 3 of this Memorandum of Understanding.

2. The agenda, time and place of the meetings of the Hydrocarbon and Mining Working Group shall be agreed by the Parties.

ARTICLE 5 INVESTMENT

1. The Parties agree that there are many potential investment areas in the hydrocarbon and Mining sector for public and private investors.
2. The Parties shall encourage their respective companies to invest in the hydrocarbon and Mining sector in both countries.

ARTICLE 6 EXPENSES

1. The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable in the country of each Party and appropriate funds allocated for this target.
2. The Parties shall exchange experts in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending Party.

ARTICLE 7 PUBLICATIONS OF REPORTS AND CONFIDENTIALITY

1. The outcome or results of specific programs of cooperation carried out under this Memorandum of Understanding which are not yet in the public domain shall be kept confidential by the Parties.
2. If a Party wishes to disclose such outcome or results to a third party, the prior written consent of the other Party shall be obtained.
3. The outcome or results of specific programs of cooperation carried out under this Memorandum of Understanding may only be published with the written consent of the Parties.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 9 AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in

accordance with the same legal procedure prescribed under the paragraph 1 of the Article 12 of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 10 NOTIFICATIONS

Any notifications related to this Memorandum of Understanding shall be communicated in writing through the competent authorities specified under the paragraph 1 of the Article 2 of this Memorandum of Understanding through diplomatic channels.

ARTICLE 11 INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and/or the Republic of Guinea are parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Memorandum of Understanding. For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

ARTICLE 12 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties shall notify each other through the diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, and it shall automatically be renewed for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention not to renew this Memorandum of Understanding at least thirty (30) days prior to the expiration of the applicable term.

3. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party at any time by giving six (6) months prior written notice of its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels.

4. At the termination of this Memorandum of Understanding, its provisions and the provisions of any other agreement entered into by the Parties pursuant to this Memorandum of Understanding shall continue to govern any existing or unexpired obligations or programs assumed or commenced under this Memorandum of Understanding. Until the completion of the obligations or programs stated in the previous sentence, these obligations or programs shall be carried out in accordance with this Memorandum of Understanding as if this Memorandum of Understanding is still in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in two original copies, each in Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Done in Conakry on the 3rd of March 2016.

**On Behalf of the Government
of the Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government
of the Republic of Guinea**

**Mevlut Cavusoglu
Minister of Foreign Affairs**

**Abdoulaye MAGASSOUBA
Minister of Mines and
Geology**